

Столицы прошлого и настоящего

Les capitales d'hier et d'aujourd'hui

Члены тулонской ассоциации «Друзья русской культуры» несомненно верят в великую силу народной дипломатии: 9 мая, в отличие от глав европейских государств, они праздновали День Победы в Москве вместе с россиянами. Предлагаем вашему вниманию заметки очевидца.

Программа майского путешествия в Санкт-Петербург и в Москву была связана с такими важными датами российской истории и культуры этого года как 250-летие Эрмитажа и 70-летие Победы над фашизмом.

Итак, мы в Петербурге. Совершенно очарованы этим городом. Не хватает слов, чтобы выразить наши ощущения, это просто город-музей. Огромные дворцы в стиле барокко, их пастельные оттенки и позолота напоминают о пышности и величии Версаля. Янтарная комната, жемчужина Царского Села, созданная в 1709 году Шлütterом, кажется сошедшей со страниц сказок Перро. Настоящее торжество магии.

Гармония, которой веет от летних дворцов Ораниенбаума и Петергофа, настраивает на камерный и умиротворенный лад. Великолепные сады Петергофа с позолоченными и мраморными статуями, с фонтанами и павильонами ведут посетителя прямо к Балтийскому морю, словно приглашая к путешествию.

Храм Спаса-на-крови, сверху донизу украшенный мрамором и византийской мозаикой, внушает уважение, говорит об особой утонченности в создании икон и о преобладании православия в России.

А какое счастье побывать в Эрмитаже, увидеть часы «Павлин» работы Джеймса Кокса, картину Леонардо да Винчи «Мадонна с младенцем», а в Русском музее созерцать картины мариниста Айвазовского, великолепием которых восхищался Эжен Делакруа!

Les membres de l'association toulonnaise « Les Amis de la culture russe » croient au grand pouvoir de la diplomatie populaire : le 9 mai, à la différence des chefs des Etats européens, ils fêtaient le Jour de la Victoire à Moscou avec les Russes. Témoignage ému.

Le programme du voyage de mai à Saint-Petersbourg et à Moscou a été consacré aux dates importantes de l'histoire et de la culture russe : le 250e anniversaire de l'Ermitage, et les 70 ans de la Victoire sur le fascisme.

Nous voici à Saint-Petersbourg. Nous sommes béats d'admiration. Les mots manquent pour exprimer nos émotions, la ville est un musée. Des palais baroques, immenses, parés de couleurs pastel et de dorures rappellent le faste et la majesté de Versailles ; le salon d'ambre, joyau de Tsarkoe Selo, créé en 1709 par Schlüter, semble issu d'un conte de Perrault. La magie opère.

L'harmonie qui se dégage des palais d'été comme Oranienbaum et Peterhof nous baigne dans une atmosphère paisible et plus intimiste. Le sublime jardin de Peterhof, orné de statues dorées ou en marbre, de fontaines et de pavillons emmène le promeneur jusqu'à la mer Baltique, comme une invitation au voyage.

L'église Saint-Sauveur-sur-le-Sang-Versé ornée de marbre et de mosaïques byzantines, du sol au plafond, inspire le respect, et indique le raffinement des icônes et la place prépondérante de la religion orthodoxe en Russie.

Quel bonheur de se rendre à l'Ermitage, d'admirer la pendule du paon de J. Coxe et la vierge à l'enfant de Léonard de Vinci, et au musée Russe de contempler les peintures maritimes d'Yvan Aïvazovski dont Eugène Delacroix vanta la perfection.

En bateau sur la romantique Neva, nous sablons le champagne et dégustons du caviar quand nous apercevons la plus petite sculpture : « Tchijik-Pyjik », un petit

Проплывая по романтической Неве на кораблике, пьём шампанское, смакуем икру, как вдруг замечаем миниатюрную скульптуру: это Чижик-Пыжик, расположившийся на одной из стен канала. Искусство буквально на каждом шагу.

Это город-музей вне всяких временных рамок, и это завораживает. Нет лучше места для героев русской литературы! Повсюду царит такой дух романтизма, что появившись вдруг Пушкин в сопровождении прекрасной Натали, мы совершенно не удивились бы. Время здесь словно остановилось, но это и привлекает молодёжь, студентов, желающих посмотреть выставки или театральные постановки.

Мы покидаем Санкт-Петербург с мыслью, что всей жизни, вероятно, не хватит, чтобы осмотреть все эти чудесные места. А теперь потихоньку приближаемся к Москве с залившей в голову арией Риголетто – эту оперу мы слушали в новом Мариинском театре.

Вот мы в Коломенском, бывшей царской резиденции, а ныне Государственном историко-архитектурном и природно-ландшафтном музее-заповеднике. Здесь мы видим русские национальные костюмы, знакомимся с традициями и обычаями России эпохи Ивана Грозного. Такой резкий переход от великолепных дворцов Растрелли к деревянным теремам ошеломляет. Убеждаемся, что данное Петру Великому прозвище реформатора очень ему подходит.

Девятого мая в Москве царит оживление, нам встречаются люди с георгиевскими ленточками, которые готовятся праздновать 70-летие Победы. Затем наша группа

oiseau, situé dans le cadre du canal. L'art se niche partout.

L'intemporalité de cette ville musée fascine. Quelle belle amorce pour aborder la littérature russe ! Quel romantisme, nous ne serions pas surpris de rencontrer Pouchkine accompagné de sa belle épouse, Nathalie. Si l'endroit paraît figé dans le temps, il attire un public jeune, universitaire, et soucieux d'y découvrir les représentations théâtrales et les expositions.

Nous quittons Saint-Pétersbourg en pensant qu'une vie entière serait insuffisante pour découvrir toutes ces merveilles, et nous glissons doucement vers Moscou, avec en tête l'air de Rigoletto que nous avons vu au nouveau théâtre Mariinski.

Nous visitons Kolomenskoe, ancienne résidence des tsars, aujourd'hui parc et musée à ciel ouvert. Ici, nous voyons les costumes traditionnels russes, et nous apprenons les us et coutumes de la Russie d'Yvan le Terrible. Nous sommes sidérés par l'absence de transition entre ces palais de bois (terem) et les somptueux palais de Rastrelli à Saint-Pétersbourg. Le surnom de réformateur attribué à Pierre le Grand prend tout son sens.

A Moscou, le 9 mai, une atmosphère fébrile règne, nous croisons des personnes, rubans de Saint-Georges à la boutonnière, qui se rassemblent pour les préparatifs des 70

Suite page 13 ►

Продолжение на стр. 12 ►

Трогательный памятник легендарному Чижик-Пыжику был установлен на Фонтанке в 1994 году. Это самый маленький памятник в Санкт-Петербурге. Его высота – 11 сантиметров, а вес – 5 килограммов. Немногие знают, что одним из авторов скульптуры является известный грузинский режиссёр, сценарист и скульптор Резо Габриадзе, написавший сценарии к таким фильмам как «Мимино» и «Кин-дза-за!». Считается, что если загадать желание и точно попасть монеткой на постамент, на котором сидит Чижик-Пыжик, то желание непременно исполнится.



Ce monument touchant à « Tchijik-Pyjik », petit tarin de légende, a été érigé sur la Fontanka en 1994. C'est le plus petit monument à Saint-Pétersbourg. Sa hauteur est de 11 centimètres, le poids est de 5 kilogrammes. Peu de gens savent que Rezo Gabriadze, réalisateur, scénariste et sculpteur géorgien connu, qui a écrit les scénarii pour les films « Mimino » et « Kin-dza-dza ! », est l'un des auteurs de cette sculpture.

Faire un vœu et jeter une pièce en visant bien le piédestal où se trouve le tarin, est censé exaucer un vœu.

▶ сливается с толпой и любуется великолепным салютом. На следующее утро мы наконец гуляем по знаменитой Красной площади и можем прикоснуться к собору Василия Блаженного. Мощь этого строения вызывает робость. Мы рады, что можем сказать: «Мы здесь были».

Вокруг Кремля массивные здания сталинской архитектуры соседствуют с православными церквями с позолоченными куполами (в Москве их насчитывается шестьсот). Большой театр, Манеж и старинные кварталы подогревают наше любопытство. Знаменитый Арбат, где жил Пушкин, позволяет взглянуть на великого поэта по-новому, более реалистично, возможно, благодаря скульптуре Пушкина с женой напротив его дома.

После посещения Кремля вся группа также единодушно признала великолепие метро, этого настоящего подземного дворца из мрамора, мозаики, со сверкающими люстрами. В каком бы направлении мы ни ехали, восхищению нашему не было предела.

Политическая, экономическая, культурная и университетская столица кажется обращённой к будущему: повсюду множество современных построек и сооружений, повсюду предложения недвижимости, а европейские предприятия занимают весьма видное положение. Всё указывает на то, что в конце XX века Россия быстро освоилась с законами общества потребления и... с пробками.

Если при посещении Музея холодной войны «Бункер-42» нельзя не думать о войне, то центр подготовки космонавтов имени Юрия Гагарина вселяет надежду: мы можем потрогать корабль «Союз», оценить условия жизни на станции «Мир». Мы с гордостью узнаём, что француз Тома Песке в 2016 году будет в числе работающих на международной космической станции.

Знакомство с этими русскими столицами прошлого и настоящего позволяет осознать, насколько это разные, и в тоже время взаимодополняющие неотъемлемые части истории России.

Находясь на месте и ощущая значимость момента, можно лучше понять русскую душу. Мы будем с удовольствием следить за преобразованиями в этой прекрасной стране и углублять свои знания о русской культуре. Так что мы не прощаемся надолго.

Мари ДАБРИЖОН, Тулон

▶ ans de la Victoire ; puis notre groupe se mêle à la foule et admire le magnifique feu d'artifice. Le lendemain matin, nous nous promenons enfin sur la célèbre Place Rouge et nous pouvons toucher la cathédrale de Basile le Bienheureux. La puissance de cet ouvrage est intimidante et nous sommes ravis de pouvoir dire «nous y étions».

Autour du Kremlin, les immeubles massifs d'architecture stalinienne côtoient des églises orthodoxes aux dômes dorés (il y en a 600 dans Moscou). Le Bolchoï, le manège, et les quartiers plus anciens aiguissent notre curiosité. La célèbre rue de l'Arbat où a vécu Pouchkine

offre une approche plus réaliste du grand homme peut-être à cause de la statue de son couple située face à sa maison.

Après le Kremlin, le métro, véritable palais souterrain de marbre, de mosaïques, de lustres rutilants et imposants a fait l'unanimité de notre groupe, on allait dans toutes les directions avec ravissement.

La capitale universitaire, culturelle, politique et économique apparaît tournée vers l'avenir : les constructions et les infrastructures récentes abondent, les offres immobilières sont omniprésentes et les groupes européens ont pignon sur rue. Tout indique qu'à la fin du XXe siècle, la Russie s'est rapidement adaptée à la société de consommation... et aux embouteillages.

Autant la visite du musée de la guerre froide « Bunker 42 » évoque des souvenirs de guerre, autant le centre d'entraînement des cosmonautes Youri Gagarine envoie un message d'espoir : nous touchons le module Soyouz et apprécions les conditions de vie dans la station MIR. De plus nous avons la fierté d'apprendre qu'un français Thomas Pesquet partagera le prochain vol dans l'espace en 2016.

Aller à la rencontre de ces capitales russes d'hier et d'aujourd'hui est très enrichissant, car cela permet de mesurer combien elles sont à la fois différentes et indissociables de l'histoire de la Russie par leur complémentarité.

Le fait d'être sur place et de partager ce moment historique constitue une réelle approche de l'âme russe. Nous avons envie de suivre l'évolution de ce beau pays et de parfaire nos connaissances en matière la culture russe ! Ce n'est qu'un au revoir.

Marie d'ABRIGEON, Toulon

